

УДК 81

**ОПЫТ СОЗДАНИЯ АНГЛО-ТАТАРСКОГО  
СЛОВАРЯ ДЛЯ УЧАЩИХСЯ***Г.Р. Сафиуллина***Аннотация**

В статье представлены результаты, полученные в ходе работы над англо-татарским словарем для школьников и студентов объемом 10000 слов. Дается краткий обзор основных работ по лексикографии. Отмечаются такие проблемы, как отбор лексики для учебного словаря, презентация заглавного слова, перевод лексемы на английский язык, система сокращений. В рамках заявленной темы рассмотрено понятие лексического минимума.

**Ключевые слова:** лексикография, англо-татарский словарь, заглавное слово, значение, изучение иностранных языков.

---

Лексикография еще с раннего словарного периода, с XV – XVII веков, своей целью ставила толкование незнакомых слов и обучение новым, поэтому не удивительно, что при наличии современных технических возможностей, межъязыковых контактах на самых разных социальных уровнях, глобализации культуры учебная лексикография переживает своеобразный ренессанс. Обширные и многочисленные международные контакты выдвигают новые критерии к образованию подрастающей молодежи, а доступность английских текстов благодаря произошедшей интернетизации сельской местности создает все необходимые условия для овладения английским языком. Не хватает лишь метода и средства – англо-татарского словаря для старших школьников и студентов. При этом стоит отметить, что ниша англо-татарской лексикографии постепенно начинает заполняться. Необходимо отдать должное трудам казанских лексикографов: англо-татарскому словарю С.Ф. Гарифуллина [1], включающему 9000 слов с двумя татарскими вариантами перевода на кириллице и латинице; и картинному русско-татарско-английскому словарю А.Ш. Асадуллина, Ф.А. Асадуллина [2], состоящему из 1000 слов и иллюстраций к 60 темам для начальных классов татарских школ. Эти издания прививают интерес к английскому языку у татароязычной аудитории и выводят татарскую лексикографию на новый уровень развития, соответствующий мировым стандартам. Возрастающая потребность в изучении английского языка носителями татарского языка диктует необходимость развития этой области. Таким образом, идея создания англо-татарского учебного словаря получила обоснованное и закономерное воплощение.

В начале работы над словарем необходимо определить его объем, аудиторию, область применения. Эти аспекты обуславливают организацию словаря

в целом и построение словарной статьи в отдельности. Концепция словаря в совокупности с методами построения определит узус применения словаря в лексикографическом сообществе. Решающим фактором является не столько полнота объема теоретических знаний, сколько соответствие теоретических знаний составителя практическим нуждам пользователя. Выполнение этих условий при учете специфики учебного процесса дает наилучший результат и позволяет считать лексикографическое издание не только научной разработкой, но и дидактическим материалом.

Определяя назначение англо-татарского словаря, мы сузили читательскую аудиторию до среднего школьного, старшего школьного возраста и студенческой аудитории. Основная сфера применения словаря – перевод текстов учебного характера, адаптированных отрывков из произведений классической литературы, публицистических текстов, интернет-изданий и популярных сайтов. Цель словаря определяет его концепцию: больший удельный вес занимает базовая лексика, меньшая часть отдается терминологической составляющей, причем при полноте объема словаря должна соблюдаться равномерность распределения терминов по тематическим группам. Отбор терминов может иметь не только лингвистическую, но и идеологическую подоплеку; представитель советской школы лингвистики Л.В. Щерба небезосновательно утверждал, что идеологическая ориентация является важнейшим качеством словаря [3, с. 8].

Для эффективной работы были определены следующие методы: статистический, описательно-аналитический, сравнительно-сопоставительный, лексикографический, метод компонентного анализа.

В советской лексикографии заложен фундамент научного подхода к составлению словарей, огромную роль играют работы В.В. Виноградова, П.Н. Денисова, А.В. Кунина, В.В. Морковкина, А.В. Морковиной и многих других. Круг проблем этой отрасли лингвистики включал теорию и практику разработки 1) учебных словарей; 2) лексических минимумов; 3) лексикостатистических данных; 4) учебных пособий по лексике идеографического типа; 5) способов презентации и семантизации лексики в словаре учебника [4].

Обратимся к диахроническому аспекту лексикографии, к принципам отбора лексики, выдвинутым одним из основоположников понятия лексического минимума в советской лексикографии А.В. Миртовым. К данным принципам относятся: 1) практическая необходимость слова и 2) тематическая принадлежность слова; то есть необходимо учитывать утилитарность и разноаспектность лексем [5]. Десятилетием позже С.Д. Пурцеладзе увеличивает число принципов, которыми следует пользоваться при создании лексического минимума, до трех, акцентируя статистику употребления слова и последующее усвоение. Он выделяет следующие принципы: 1) частотность, 2) общеизвестность слова, 3) методическая целесообразность [6]. П.Н. Денисов в качестве принципов отбора языковых единиц для учебной лексикографии определил нормативность, строгую синхронность лексики, ориентацию на индивидуальный запас, ориентацию на определенный круг тем, целенаправленность обучения [7, с. 135]. Попробуем совместить все вышеперечисленные критерии, сохранив «максимум информации на минимуме места – без ущерба для интересов читателя» [8, с. 4]. Отметим также опыт Г.Я. Яныбаевой, которая при составлении русско-башкирского учебного

функционально-ситуативного словаря делает шаг вперед и использует функционально-когнитивный подход. Она ориентируется на когнитивную научную парадигму и сохраняет в словарной презентации «функционально-семантическую сферу с иерархической многоступенчатой структурой», основу которой составляют глобальные концепты жизнедеятельности человека [9]. Возможно, это станет следующей ступенью для нашего англо-татарского словаря.

У словарного состава языка есть свои законы и правила развития. Любой учебный словарь представляет собой широко понимаемый лексический минимум. В каждом из представленных вариантов лексический минимум должен являть собой аналог языка, в котором отражены все сферы жизнедеятельности человека, включая науки. Достоинством лексического минимума является его пополняемость и относительная гибкая вариативность. Для более эффективного отбора слов в лексический минимум составитель словаря должен четко представлять конечного пользователя словарем и отвечать его потребностям. Немаловажно учитывать также сочетаемость слов минимума между собой, их способность к словообразованию. В любом языке количество наиболее часто употребляемых слов, покрывающих необходимость лексического минимума повседневного речевого общения, насчитывается около 1500. Для чтения обучающих текстов, часть слов которых априори заявлена как незнакомая, достаточно около 5000 слов, а словник в 10000 слов соответствует потребностям прочтения выборочных адаптированных отрывков из произведений литературного жанра на иностранном языке. Элементарная лексика входит почти в каждый учебник английского языка старшего школьного звена. Этот закон, или «эффект частотности», по П.Н. Денисову, свидетельствует о том, что методический отбор лексики для словаря под силу автору, определившемуся с назначенной аудиторией [7].

Отметим дидактическое предназначение словаря. Учащиеся, овладевшие базовыми знаниями английского языка, могут самостоятельно продолжать обучение при помощи словаря. Это будет способствовать пополнению словарного запаса, изучению новых значений уже знакомых слов, приобретению навыка морфологического разбора, поскольку каждый язык характеризуется ограниченным набором словообразующих префиксов и суффиксов. В ряде случаев слово сопровождается иллюстративным материалом, демонстрирующим его практическое использование. Имеющаяся при слове грамматическая и фонетическая характеристики позволяют пользователю самостоятельно осваивать новый материал.

В ходе подготовки англо-татарского словаря объемом около 10000 единиц были поставлены и решены следующие задачи: 1) подбор лексического материала для включения в словарь; 2) расположение отобранного материала; 3) разработка структуры словарных статей; 4) отбор и расположение значений слов; 5) определение значений слов; 6) подбор иллюстративного материала; 7) подбор дополнительного материала.

Рассмотрим подробнее вышеперечисленные пункты поочередно.

Англо-татарский словарь является селективным, отбор слов ограничен учебным предназначением словаря, согласно которому информация в словаре должна несколько превышать общее знание изучающих язык. Лексический материал для словаря был отобран на основе широкой распространенности и частого использо-

вания слов в текстах дидактического характера. Учебные тексты для школьников среднего звена, старшеклассников и учащихся высших учебных заведений, не специализирующихся на изучении иностранных языков, отличаются нейтральной окраской; если наблюдается стилистическая маркированность, то, скорее, ее можно отнести к ярким учебным примерам. Тексты носят дидактический характер, их целью является не только освоение новой лексики и закрепление усвоенной, но и развитие кругозора читающего, расширение горизонтов его познания. Эти тексты описывают повседневную жизнь людей, понятную и, следовательно, легко воспринимаемую учащимся. В некотором смысле учебные тексты выполняют рефлекторную функцию, отражая уже освоенный и познанный мир человека на втором, иностранном, в данном случае английском языке. В связи с этим логичным и последовательным будет являться учет экстралингвистических особенностей социума, в котором развивается индивидуум. Позволим себе сделать утрированное отступление для иллюстрации вышеизложенного: вряд ли в средней общеобразовательной школе в Аргентине при изучении английского языка особенное внимание будет заострено на таких лексемах, как белка, медведь. И, напротив, в средней полосе России в школьных текстах на английском языке не встретить инструкции по самостоятельной подготовке ребенком запасного рюкзака на случай внезапного землетрясения. Таким образом, тексты характеризуются доступностью и знакомым словарным составом. Приведенные в словаре отрывки из произведений зарубежных классиков способствуют приобщению учеников к мировым стандартам литературного жанра.

Отрадно отметить, что в российских учебниках реализуется принцип последовательности подачи материала. Ранее усвоенный материал в последующем дополняется новой соответствующей информацией, которая обогащает лексику и охватывает незнакомые для ученика подтемы. Что касается расположения отобранного материала в англо-татарском словаре, то он представлен исходя из формы, в алфавитном порядке. Наиболее целесообразным было сочтено следующее представление лексической единицы: сама лексическая единица, ее транскрипционный вариант в квадратных скобках (это общепринятый способ подачи такого рода материалов), краткая грамматическая характеристика, выделенная курсивом и оформленная согласно списку принятых сокращений, все значения слова. К пометам, используемым в словарной статье, относятся грамматические (с указанием частеречной принадлежности), тематические (с указанием сферы применения термина), функционально-стилевые (с указанием диалектичности лексем), эмоционально-стилевые, хронологические (с указанием архаичности слова).

В лексикографии наиболее трудоемким является разрешение проблемы фиксации значения слова и его оптимальная презентация. Словарная статья учебного словаря должна состоять из: 1) плана выражения, в который входит написание, произношение; 2) плана содержания, включающего семантическую структуру, сигнификативное и денотативное значение. При составлении большого словаря необходимо указывать также словосочетания с этой лексемой, самые распространенные фразеологические обороты, по возможности данные этимологического характера. Двуязычный словарь по определению должен состоять из точных соответствий лексем представленных языков. Безусловно, желательно показать

сочетаемость слов в контексте. Синонимичный ряд позволит пользователю выбрать наиболее подходящий вариант.

Одним из требований адекватности перевода является соответствие стилистической маркированности входного слова аналогичным характеристикам выходного слова. Наиболее нейтральной в стилистическом плане является терминологическая составляющая любого словаря, так как термины обозначают родовые понятия по отношению к видовым. Тем не менее термины относятся к общелитературному языку, поэтому должны быть включены в любой словарь в количестве, пропорциональном общему объему словаря. Научные термины в большинстве своем относятся к лексическим параллелям. Как отмечает В.В. Дубичинский в своей монографии, посвященной лексическим параллелям, «полными лексическими параллелями называются совпадающие в плане выражения и сходные в плане содержания лексемы двух и более синхронически сравниваемых языков» [10, с. 72]. Единый научный подход позволяет систематизировать и упорядочить терминологическую составляющую словаря, представить термины из различных областей знаний, обозначающие различные повседневные и быденные реалии, названия которых могут встретиться в учебных текстах. В нашем англо-татарском словаре приведены термины из 62 областей применения, как то: ботаника, зоология, математические науки, химия, физика, экономика, история, лингвистика, мифология, религия, философия, физиология, технические и спортивные термины и т. д. После указания грамматических характеристик, непосредственно перед значением слова дается принятый сокращенный вид каждого обозначения. Например, *geol* (geology) – геология.

Корифеями советской лексикографии неоднократно подчеркивалось, что словарь должен составляться специалистом по входному языку, а не выходному [11–13]. В ряде случаев целесообразно при составлении словника брать в качестве основы словники уже существующих двуязычных словарей. За основу англо-татарского словаря был принят англо-русский словарь Т.А. Спиридоновой, изданный в 2007 г. [14].

Англо-татарский словарь является двуязычным и пассивным, родной язык – язык перевода – находится в правой части. Заглавное слово в статье представлено в исходной форме. Глагол дан в форме инфинитива, поскольку это наиболее удобная и соответствующая потребностям словаря форма. Мы следуем традиции, основоположником которой является Ф.А. Ганиев. В изданном в 1995 г. татарско-русском словаре, насчитывающем более 25000 слов, ученый, проведя сопоставительный анализ всех форм фиксации татарских глаголов в словарях XIX и XX веков, весомыми аргументами обосновал приоритет инфинитива на -рга/-ргә, «который по значению и употреблению в языке полностью соответствует русскому инфинитиву» [15, с. 8]. Допускаем, что любые иные грамматические формы, предложенные в двуязычном словаре вместо инфинитива, могут ввести в заблуждение англоязычного пользователя англо-татарского словаря и осложнят усвоение новых слов, что является крайне нежелательным явлением для популяризации татарского языка в англоязычной аудитории.

Каждое значение полисемантического слова представлено в виде самостоятельной словарной статьи и приводится под римской цифрой. Принимая во внимание наличие трех принципов расположения значений – функционального

(по употребительности), исторического (на первом месте – исходное значение) и логического (вначале – более общее значение), – мы придерживаемся функционального подхода, так как он отвечает прагматическому назначению словаря.

Иллюстративные примеры были даны лишь в некоторых случаях, так как объем словаря ограничен. В дальнейшем необходимо расширить англо-татарский словарь за счет привлечения иллюстративного материала и включения обширного пласта фразеологических единиц, поскольку на сегодняшний день отсутствует англо-татарский словарь идиом.

В англо-татарском словаре был создан метаязык, включающий в себя принятую систему сокращений и символов. Для замещения слов в примерах используется значок тильда ~, фразеологические единицы предваряет ромб ◊, глаголы с послелогом приводятся после квадрата □.

Таким образом, в ходе работы над англо-татарским учебным словарем разработаны критерии отбора лексики; определена универсальная подача материала в словарной статье; определен спектр терминологических областей, включенных в словарь; разработана система принятых сокращений, упрощающих подачу материала и облегчающих прочтение текста; найдены точные переводческие соответствия более чем 10000 лексических единиц входного языка.

### Summary

*G.R. Safiullina. An Attempt of Compiling an English-Tatar Dictionary for School Children.*

The article presents a new English-Tatar dictionary consisting of 10000 words for school children and students. A short review of the basic academic works on lexicography is given. The problems of word selection, headword presentation, abbreviations, and translation into English are discussed. Within the topic of the paper, the notion of lexical minimum is considered. The micro- and macro-structure of the dictionary is described.

**Keywords:** lexicography, English-Tatar dictionary, headword, meaning, learning of foreign languages.

### Литература

1. *Гарифуллин С.Ф.* English-Tatar Dictionary. – Казан: Мәгариф, 2007. – 231 б.
2. *Асадуллин А.Ш., Асадуллин Ф.А.* Ключ к языку (Тел ачыкчы): Русско-татарско-английский картинный словарь. Пособие для учащихся нач. кл. тат. шк. – Казан: Мәгариф, 1998. – 200 б.
3. *Щерба Л.В., Матусевич М.И.* Русско-французский словарь. – М.: Рус. яз., 1983. – 839 с.
4. *Морковкин В.В.* Учебная лексикография как особая лингвометодическая дисциплина // Актуальные проблемы учебной лексикографии: Сб. ст. – М.: Рус. яз., 1977. – С. 28–37.
5. *Миртов А.В.* Донской словарь. Материалы к изучению лексики донских казаков. – Ростов н/Д: Тип. Кубполиграф, 1929. – XVII с., 416 стб.
6. *Пурцеладзе С.Д.* Правильное произношение как основа развития устной речи при обучении русскому языку в грузинской школе. – Тбилиси: Изд-во Ин-та, 1949. – 120 с.
7. *Денисов П.Н.* Очерки по русской лексикологии и учебной лексикографии. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1974. – 255 с.
8. *Берков В.П.* Двуязычная лексикография. – М.: Астрель: АСТ: Транзиткнига, 2004. – 237 с.

9. *Яныбаева Г.Я.* Принципы составления русско-башкирского учебного функционально-ситуативного словаря: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2004. – 21 с.
10. *Дубичинский В.В.* Лексические параллели. – Харьков: Изд-во ХЛО, 1993. – 155 с.
11. *Берков В.П.* Вопросы двуязычной лексикографии (словник). – Л.: Изд-во ЛГУ, 1973. – 191 с.
12. *Мартиневский В.И.* К проблеме словника в двуязычной лексикографии // Вопросы романо-германской и славянской лексикографии. – Минск, 1976. – С. 122–129.
13. *Фельдман Н.И.* О специфике небольших двуязычных словарей // Вопр. языкознания. – 1952. – № 2. – С. 62–84.
14. *Спиридонова Т.А.* Англо-русский и русско-английский словарь для школьников – М.: РИПОЛ классик, 2007. – 704 с.
15. Татарско-русский словарь / Под ред. Ф.А. Ганиева. – Казань: Таткнигоиздат, 1995. – 462 с.

Поступила в редакцию  
20.08.14

---

**Сафиуллина Гульшат Рафаиловна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии, Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия.

E-mail: [safiullina\\_gulshat@mail.ru](mailto:safiullina_gulshat@mail.ru)